

**Thematic Quranic Translation Series – Installment 96**  
(In English and Urdu)

**The Chapter Al-Rahmaan(55)**

**Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 96**

**سورة الرحمن [55]**

**خالص علمی و عقلی بنیاد پر شفاف ترجمہ**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**Preamble**

The Chapter starts with hints about the creation of man, about the capabilities bestowed upon him, the creation of the Universe, functions of celestial bodies and the Vegetative Stage of life and its produce such as fruits and grains, and then with advice to abide by the universal values and ideals of justice; then a mention, in a symbolic way, of the composition of the inner nature of two ever present classes of humans (the common man and the powerful elite); and then of the extent of our Lord's powers and jurisdiction. Then finally the universal truth is revealed in absolutely clear words that everything that exists has to face extinction and that eternity is solely the attribute of our Lord, the Almighty God. Later on, the narrative of this Chapter elaborates some facts which demonstrate the powers of our Sustainer and some details of the inconceivable journey of the Hereafter, in a metaphoric and suggestive style, outlining the exalted status the righteous souls are finally going to achieve in the process of the ultimate conscious evolution of life as human self. It tells that the entire Universe is going to become an open field of exploration and discovery for them where nothing would prevent them from

touching the limitless heights of knowledge and awareness in an incredible state of happiness and glory.

But, on the contrary, in the traditional translations you will find the mention of a mythical species called JINN along with the humans. Ships floating in the high seas are portrayed as lofty mountains, although the largest ships ever built that swim across the oceans look like pieces of straw; stories about skies splitting asunder, whereas no skies exist in the vastness of space. And then until the end of the Chapter all kinds of carnal pleasures and luxuries of animal organism of man are enumerated in the perspective of the Hereafter while the life in the Hereafter, by all accounts, is rather going to exist in a purely spiritual form as a non-material and invisible Consciousness. Needless to mention that we have inherited an intentionally fabricated and misleading translation stuff where Quran's exquisite Arabic prose has deliberately been converted into common place and substandard text with a purpose to distort its true philosophy and misinterpret the great purpose behind the incredibly lengthy creative process.

Kindly go through both presented translations in comparison with each other to ascertain how a pure academic and literary level of translation presents the God's Word in its own true light, and in a startlingly majestic perspective.

### **Chapter Al-Rahmaan (55)**

الرَّحْمٰنُ (١) عَلَّمَ الْقُرْآنَ (٢) خَلَقَ الْاِنْسَانَ (٣) عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (٤) الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ (٥) وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (٦) وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ (٧) اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ (٨) وَاَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ (٩) وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ (١٠) فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ (١١) وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ (١٢) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (١٣) خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ (١٤) وَخَلَقَ الْجَانَ مِنْ مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ (١٥) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (١٦) رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ (١٧) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (١٨) مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ (١٩) بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ (٢٠) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٢١) يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ (٢٢) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٢٣) وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ (٢٤) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٢٥) كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ (٢٦) وَيَبْقَى وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ (٢٧) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٢٨) يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضِ ۗ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ (٢٩) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٣٠) سَنَفْرَعُ لَكُمْ اَيُّهُ النُّقْلَانَ (٣١) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٣٢) يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنْ اسْتَعْظَمْتُمْ اَنْ تَنْفُدُوا مِنْ اَفْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضِ فَانفُدُوا ۗ لَا تَنْفُدُونَ اِلَّا بِسُلْطَانٍ (٣٣) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٣٤) يُرْسَلُ عَلَيْكُمْ شَوَاطِئُ مِّن نَّارٍ وَنَحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ (٣٥) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٣٦) فَاِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ (٣٧) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٣٨) فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ اِنْسٌ وَلَا جَانٌ (٣٩) فَبِآيِ الْاِءِ رَبُّكُمْ تُكذَّبَانِ (٤٠) يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيْمَاهُمْ فَيُوْحَذُ بِالنَّوَاصِي

وَالْأَفْءَامِ (٤١) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٢) هذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكذَّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ (٤٣) يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آنِ (٤٤) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٥) وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ (٤٦) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٧) دَوَاتَا أَفْنَانٍ (٤٨) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٩) فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ (٥٠) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥١) فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ (٥٢) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٣) مُتَكَبِّرِينَ عَلَى فُرْشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۗ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ (٥٤) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٥) فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (٥٦) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٧) كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ (٥٨) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٩) هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ (٦٠) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦١) وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٌ (٦٢) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٣) مُدْهَامَاتٍ (٦٤) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٥) فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّخَتَا (٦٦) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٧) فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ (٦٨) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٩) فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ (٧٠) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧١) حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ (٧٢) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧٣) لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (٧٤) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧٥) مُتَكَبِّرِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ (٧٦) فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧٧) تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (٧٨)

### **Transliteration:**

Ar Rahmaan. 'Allamal Quran. Khalaqal insaan. 'Allamahul bayaan. Ashshamsu walqamaru bihusbaan. Wannajmu washshajaru yasjudan. Wassamaaa'a rafa'ahaa wa wada'al Meezan. Allaa tatghaw fil meezaan. Wa aqemul wazna bilqisti wa laa tukhsirul meezaan. .Wal arda wada'ahaa lilanaam. Feehaa faakihatunw wan nakhlu zaatul akmaam. Walhabbu zul 'asfi war Raihaanu. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Khalaqal insaana min salsaalin kalfakhkhaar. Wa khalaqal jaaan mim maarijim min naar. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Rabbul mashriqayni wa Rabbul maghribayn. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Marajal bahrayni yalta qiyaan. Bainahumaa barzakhul laa yabghiyaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Yakhruju minhumal lu 'lu u wal marjaanu. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Wa laahul jawaaril mun sha'aatu fil bahri kal a'laam. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Kullu man 'alaihaa faan. Wa yabqaa wajhu rabbika zul jalaali wal ikraam. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Yas'alu hoo man fissamaawaati walard; kulla yawmin huwa fee shaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Sanafrughu lakum ayyuhas saqalaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Yaa ma'sharal jinni wal insi inis tata'tum an tanfuzoo min aqtaaris samaawaati wal ardi fanfuzoo; laa tanfuzoona illaa bisultaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan.. Yursalu 'alaikumaa shuwaazum min naarinw-wa nuhaasun falaa tantasiraan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Fa-izan shaqqatis samaaa'u fakaanat wardatan kaddihaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Fa-yawma'izil laa yus'alu

'an zambiheee insunw wa laa jaann. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Yu'raful mujrimoona biseemaahum fa'yu'khazu binna waasi wal aqdaam. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Haazihee jahannamul latee yukazzibu bihal mujrimoon. Yatoofoonaa bainahaa wa baina hameemim aan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Wa liman khaafa maqaama rabbihee jannataan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Zawaataaa afnaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Feehimaa 'aynaani tajriyaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Feehimaa min kulli faakihatun zawjaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Muttaki'eena 'alaa furushim bataaa'inuhaa min istabraq; wajanal jannataini daan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Feehinna qaasiratut tarfi lam yatmishunna insun qablahum wa laa jaaann. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Ka annahunnal yaaqootu wal marjaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Hal jazaaa'ul ihsaani illal ihsaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Wa min doonihimaa jannataan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Mudhaammataan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Feehimaa 'aynaani nad daakhataan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Feehimaa faakihatunw wa nakhlunw wa rummaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Feehinna khairaatun hisaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Hoorum maqsooraatun fil khiyaam. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Lam yatmis hunna insun qablahum wa laa jaaann. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Muttaki'eena 'alaa rafrafin khudrinw wa 'abqariyyin hisaan. Fabi ayyi aalaaa'i Rabbikumaa tukazzibaan. Tabaarakasmu Rabbika Zil-Jalaali wal-Ikraam.

### **A Specimen of prevalent traditional translations:**

THE MOST GRACIOUS (1) has imparted this Qur'an [unto man]. (2) He has created man: (3) He has imparted unto him articulate thought and speech. (4)[At His behest] the sun and the moon run their appointed courses; (5) [before Him] prostrate themselves the stars and the trees. (6) And the skies has He raised high, and has devised [for all things] a measure, (7) so that you [too, O men,] might never transgress the measure [of what is right]: (8) weigh, therefore, [your deeds] with equity, and cut not the measure short! (9) And the earth has He spread out for all living beings, (10) with fruit thereon, and palm trees with sheathed clusters [of dates], (11) and grain growing tall on its stalks, and sweet-smelling plants. (12) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (13) He has created man out of sounding clay, like pottery, (14) whereas the invisible beings

He has created out of a confusing flame of fire. (15) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (16) [He is] the Sustainer of the two farthest points of sunrise, and the Sustainer of the two farthest points of sunset. (17) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (18) He has given freedom to the two great bodies of water, so that they might meet: (19) [yet] between them is a barrier which they may not transgress. (20) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (21) Out of these two [bodies of water] come forth pearls, both great and small. (22) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (23) And His are the lofty ships that sail like [floating] mountains through the seas. (24) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (25) All that lives on earth or in the heavens is bound to pass away: (26) but forever will abide thy Sustainer's Self, full of majesty and glory. (27) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (28) On Him depends all creatures in the heavens and on earth; [and] every day He manifests Himself in yet another [wondrous] way. (29) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (30) [ONE DAY] We shall take you to task, O you sin-laden two! (31) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (32) O you who live in close communion with [evil] invisible beings and humans! If you [think that you] can pass beyond the regions of the heavens and the earth, pass beyond them! [But] you cannot pass beyond them, save by a sanction [from God]! (33) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (34) A flash of fire will be let loose upon you, and smoke, and you will be left without succour! (35) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (36) And when the sky is rent asunder and becomes red like [burning] oil (37) which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (38) For on that Day neither man nor invisible being will be asked about his sins. (39) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (40) All who were lost in sin shall by their marks be known, and shall by their forelocks and their feet be seized! (41) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (42) This will be the hell which those who are lost in sin [now] call a lie: (43) between it and [their own] burning-hot despair will they wander to and fro! (44) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (45) BUT FOR THOSE who of their Sustainer's Presence stand in fear, two gardens [of paradise are readied] - (46) which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? - (47) [two gardens] of many wondrous hues. (48) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (49) In [each of] these two [gardens] two springs will flow. (50) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (51) In [each of] these two will two kinds of every fruit be [found]. (52) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (53) [In such a paradise the blest will dwell,] reclining upon carpets lined with rich brocade; and the fruit of both these gardens will be within easy reach. (54) Which,

then, of your Sustainer's powers can you disavow? (55) In these [gardens] will be mates of modest gaze, whom neither man nor invisible being will have touched ere then. (56) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (57) [When you are promised splendours] as though [of] rubies and [of] pearls – (58) which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (59) Could the reward of good be aught but good? (60) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (61) And besides those two will be yet two [other] gardens - (62) which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? – (63) two [gardens] of the deepest green. (64) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (65) In [each of] these two [gardens] will two springs gush forth. (66) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (67) In both of them will be [all kinds of] fruit, and date-palms and pomegranates. (68) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (69) In these [gardens] will be [all] things most excellent and beautiful. (70) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (71) [There the blest will live with their] companions pure and modest, in pavilions [splendid] - (72) which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? – (73) [companions] whom neither man nor invisible being will have touched ere then. (74) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (75) [In such a paradise will they dwell,] reclining upon meadows green and carpets rich in beauty. (76) Which, then, of your Sustainer's powers can you disavow? (77) HALLOWED be thy Sustainer's name, full of majesty and glory! (78)

### A purely transparent Academic and Rational Translation

“It is the Most Gracious being (1) Who imparted the knowledge of study and investigation (Al-Quran – القرآن) (2); He created the human being, (3) taught him the art of speech and articulation (al-bayaan – البيان) (4), directed the sun and the moon on appointed courses (bi-husbaan – بحسبان) (5) and the herbage (an-najm – النجم) and the tree to submit to His will in respect of their functions (yasjudaan – يسجدان) (6); and as for the Universe He raised it from nothing (rafa'a-ha – رفعها) and then He devised (wadha'a – وضع) the values and standards of justice (al-meezaan – الميزان) (7) for you so as never to violate (la tatghau – لا تطغوا) the social equilibrium, (8) and to always be firm (aqeemu – اقيموا) in judging with justice (alwazna bil-qist – الوزن بالقسط), never deviating from the prescribed criterion (9).

As for the Planet Earth He has formed it for the benefit of all living beings (10). In it are fruits (faakihatun – فاكهة) and date palms with sheathed clusters (11) and the grains (wa al-habbu – وَالْحَبُّ ) growing tall in stalks with sweet-

smelling plants (12). Then, which of your Sustainer's powers would you both groups deny?(13)

He has created man from the dried combination of water and earth (Salsaal – صلصال) as a boastful entity (kal-fakhkhaar – كالفخار), (14) and its criminal/rebellious elements/instincts (al-jaanna – الجانن) by mixing the ingredient of fire of rage (maarijin min naar – مارج من نار) (15). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(16) He is the Sustainer and Nourisher of the entire world and the Universe (17). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(18). He has combined the two seas meeting each other (19) in a way that between them is an invisible barrier (barzakhun – برزخ) they may not transgress (la yabghiyaan – لا يبغيان) (20). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny? (21) Out of those two come forth pearls and the coral (22). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(23). And He owns the elevated (al-munsha'aatu – المنشآت) moving bodies (al-jawaar – الجوار) in the vastness of space (fil-bahr – فى البحر) like the distinguishing marks of authority (al-a'laam – الاعلام) (24). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(25) All that exists thereupon is going to end/perish (26) but the majestic and honorable entity of your Sustainer lives for eternity (27). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(28) All that which exists in the Universe and on Earth implore him for its sustenance (yas'alu-hu – يسألوه); all the time He stays in a state of glory (fi shaan – فى شان) (29). Then, which of your sustainer's powers would you both deny? (30) Soon shall we be free to deal with you, O you both big/weighty groups (31). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny? (32)

O multitudes of powerful and common men, if you have the capacity to go beyond the chain of celestial bodies and the earth, then do it. You would not be able to pass through except with a kind of authorization (33). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(34) You will be exposed to the flames of fire and radiation and rendered helpless (35). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(36) And a time will come when the Universe is opened up (anshaqqat-is-Samaa'u – انشقت السماء) and become a pleasant resort/destination (wardatan – وردة) resembling a lengthy, smooth road (ka-ad-dahaan – كالدهان) (37). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(38) And on that particular stage neither a common man nor the criminal/offender one would be interrogated about his disobedience/sin/transgression (39). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(40). Because then, the criminals would be recognized with their looks and features (seemaa-hum – سيماهم) and shall be held under

full control (bin-nawaasi – بالنواصي) and strict arrangements (al-aqdaam – الاقدام) (41). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(42) This will be the hell which the criminal ones have been calling a lie (43), where the burning despair (hamimin aanin – حميم آن) would be hovering over them (44). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(45)

And for those who took due cognizance of their Sustainer's exalted status there will be two-fold environment of peace and protection (46). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(47) Both of those dimensions would be consisting of diversity and versatility (afnaan – افنان)(48). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(49). Both of those would have flowing springs/sources of knowledge (50). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(51). Therein would be rejoicing and pleasantries of multiple kinds (faakihatun zawjaan – فاكهة زوجان) (52). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(53) They would be firmly settled (muttaki'ena - متكنين) over an expanded space (furushin - فرش) the interior of which (bataa'inu-ha – بطاننها) is decorated in a shining/gleaming way(min istabraqin – من استبرق) and acquisitions and achievements from that multi-dimensional environment of peace and protection (al-jannatain – الجنتين) would be within easy reach (54). Then, which of your sustainer's powers would you both deny?(55) Therein would be extreme fringes (tarf – طرف) of reserved spaces (qaasirat – قاصرات) whom none of the common men and those with special powers/capabilities would have penetrated (yatmith-hunna – يطمئنن) before them (56). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(57) Those would be as beautiful as the rubies and the coral (58). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(59) What could be the reward of goodness except the goodness in return (60). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(61)

And apart from that two-fold environment, there would be two more concealed from the eyes (62). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(63) These may suddenly take them by surprise (mudhaamataan – مدهامتان) (64). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(65) Two springs of knowledge would be gushing forth('ayinaani nadhdhaakhtaan – عينان نضاختان) in them too (66). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(67) In both of them will be enjoyment and cheerfulness (faakihatun – فاكهة), and best of choices (nakhl – نخل) and abundance of bounties (rummaan – رمان) (68). Then, which of your Sustainer's powers would you both deny?(69) In those will be things excellent



and beautiful (khayiraatun hisaanun – خيرات حسان)(70). Then, which of your Sustainer’s powers would you both deny?(71)

They will be contending/competing therein for the opportunities of glory and superiority (Hoorun – حور) keeping within the limitations (maqsooraat – مقصورات) of the innate state of their minds/souls (fil-khayaam – فى الخيام) (72). Then, which of your Sustainer’s powers would you both deny?(73) None of the common men or the sharp and vigorous of intellect (jaannun – جان) would have availed of those opportunities (yatmithhunna – يطمئنن) before them (74). Then, which of your Sustainer’s powers would you both deny?(75) They would be firmly settled (muttaki’ena - متكنين) in gleaming enlightenment (rafrat – رفر) in a growing/flourishing state (khudhrin – خضر) and exalted, dignified, grand (‘abqari’un – عبقرى) pedestal of beauty (hisaaanin – حسان).(76) Then, which of your Sustainer’s powers would you both deny?(77) The attributes (ism – اسم) of your Sustainer are progressive and abounding in good (tabaarak – تبرک) as He is the Lord of Glory and Honor.(78)"

### Some difficult vocabulary defined from authentic lexicons:

Aalaae : Hamza-laam-Waw: ال و: آلاء: Possessor of Power and ability; also falling short in something: = بيمه گير يا بيمه وقتى استعداد/قدرت/قوت/عطيہ/نعمت. [کو تابی کرنا بھی] =

Sad-Lam-Lam / Sad-Lam-Sad-Lam: صلصال = to resound, clash, be dried up, emit a sound. sallatun - sound, clank, dry earth. salsaal - dry ringing clay, sounding/dried clay. Salsala: He threatened, or meaced; and frightened, or terrified; show of skillfulness; Tasalsala = said of a pool of water left by a torrent, as meaning its black mud became dry because such dry mud makes a crackling sound when trodden upon. Sallu; Sallatun: Flesh-meat. Sillu = a serpent, which kills at once when it bites. Salsaal: Water that falls upon the ground, which then cracks or which then dries, causing a sound to be heard; A certain bird

Fa-Kha-Ra: فخار = فخار: self-glorification/magnification, boast, to disdain/scorn, proud/haughty, long/tall/great, excellent quality, baked pottery/clay, earthen vessel.

Nuun-Shiin-Alif = نشا = lived, arose, become elevated/high, grow up, create/produce/originate, it happened/occurred, raise, to found/build, began, specifically discussing 73:6 = rising in the night, first part/hours of the night, every hour of the night in which one rises, every hour of the night.

Ayn-Lam-Miim: علم؛ اعلام = to mark/sign/distinguish, creations/beings, world, science/learning/knowledge/information, aware/know. By means of which one knows a thing, hence it signifies world or creation, because by it the Creator is known. alim (pl. ulama) - one who is learned/wise or knows. علم؛ اعلام: sign, token, mark, badge, distinguishing mark,

characteristic; harelip, road sign, signpost, guidepost, flag, banner, a distinguished, outstanding man, **an authority**, a star, a luminary,

**Ba-Ha-Ra** = Slit, cut, divide lengthwise, split, **enlarge or make wide, or spacious**. A vast expanse of water (Ocean, sea, huge river); A fleet swift horse called because of its speed like the rolling of the waves in the sea; A generous man who is ample in his generosity; Wide tract of land, land belonging to or inhabited by people.

**J-N-N = Jinn; al-Jinn**: Highly potent men often with concealed identity; powerful/influential people working behind the scene.

**Jaana: [جمع]؛ جانية [مونث] : criminal, offender, injurer ; brisk, sharp, vigorous;**

**W-R-D; Wadatan – وردة**: to come, arrive, to appear, show up, to be found; place of arrival; destination, watering place, spring, well, resort; source of supply or reserves, revenues; reddish color;

**Dal-ha-Nun: دهان** = To anoint, strike (with a stick), moisten, blandish, pleasantly smooth, agreeable and suave, dissemble with, coax, be pliant, grease, dis-simulate. 1<sup>st</sup> Form: to anoint with oil;  
4<sup>th</sup> Form: to endeavour to conciliate, to make peace; to manifest what is contrary to that which one conceals in one's mind; to act with dishonesty, or dissimulation; to strive to outwit, deceive, beguile, or circumvent; to show mercy, to pardon;  
*dihaan* – that with which one anoints; a red hide; a slippery place; a long and smooth road.  
*duhn* – oil.

**Fa-Kaf-ha** = became cheerful/happy, free from straitness/burden, enjoy, to jest/laugh/joke, be amused/pleased, entertain, fruit, wonderment, indulge in pleasantries, rejoice, admiration.

**Qaf-Sad-Ra : قاصرات : ق ص ر** = become short, have little or no power, become niggardly, fall short, i.e. not to reach something, left/relinquish/abstain/desist/cease, took from its length, clip/shove, **restricted/confined/limited, kept within certain bounds or limits, restrain/withheld, hinder/prevent**, contract or draw oneself together, obedient, last part of day. qasr (pl. qusur) - ample and spacious house, castle, palace. QAASIR: unable, limited, restricted, confined, reserved. QAASIRAT-UT-TARF: chaste-eyed, chaste, demure, modest. **MAQSOOR: confined, restricted, limited, chaste**. MAQSOORAH: palace, cabinet, closet, compartment, box, loge, detached portion of a mosque, shortened or contracted, woman kept behind, or within, the curtain.

**Tay-Ra-Fa** = **طرف** = attack the extremity of the enemy's lines, chose a thing, extremity, edge, lateral/adjacent/outward part, side, border, end, newly acquired, proximity, fringes. leaders/thinkers/scholars, best of the fruits.  
Look from outer angle of eye, twinkle in eye, putting eyelids in motion, looking, glance, blinking, raise/open eyes, hurt the eye and make it water.  
descend from an ancient family, noble man in respect of ancestry.

**Nun-Kha-Lam:** نخل = to sift, send down, snow, drizzle, cloud, select, **pick out the best of.**  
nakhal lahuu alnasiihatun - to give earnest advice.

**Ha-Waw-Ra (Ha-Alif-Ra):** حور = return/recoil, change/convert from one state/condition to another, wash/whiten, make round, surround, **compete/contend for glory/superiority**, the white around the eye, intense whiteness of the white of the eye and intense blackness of the black (with fairness around)\* not found in humans but attributed to them by way of comparison.

**Kh-Ya-Miim:** خیام؛ س خ ی م = Hold back or refrain from someone through cowardice and fear, raise one's leg or foot, pitch one's tent, remain/stay/dwell in a place, unable to place one's leg or foot firmly on the ground. **Natural, or innate, dispositions or tempers or the like; the original, or primary, state, or condition of the soul, or mind.**

.....

[اردو متن کی ابتدا]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 96

## سورة الرحمن [55]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

پیش لفظ

پہلے انسان کی تخلیق، اسے عطا کی گئی صلاحیتوں کا ذکر، کائنات کی تخلیق، آسمانی کُروں اور نباتاتی مرحلے کے وظائف اور پھلوں اور اناج کے دانوں جیسی نعمتوں کا ذکر، اور پھر عالمی اقدار و پیمانوں اور انصاف کے ساتھ وابستہ رہنے کی تلقین۔ پھر انسانی معاشرے کے دونوں تسلسل سے موجود رہنے والے طبقات [عوام اور طاقتور اشرافیہ] کی بینتِ ترکیبی کا علامتی انداز میں ذکر، اور پروردگار کی قوت اور استعداد کی وسعتوں کا ذکر۔ پھر اس حقیقت کا واشگاف اظہار کہ ماسوا اُس ذات کبریا کے باقی سب کچھ ایک دن فنا کے گھاٹ اتر جانا ہے۔ اور اس کے بعد اس سورۃ کا بیانیہ خدا کی قدرت کے مظاہر اور آخرت کے مرحلے کے ناقابلِ یقین و ناقابلِ تصور حقائق کی کچھ تفصیلات کو استعاراتی اور تجریدی انداز میں منکشف کرتا ہے جس میں اُن رفعتوں اور مراتب کو ظاہر کیا گیا ہے جو صالح روحوں کو زندگی کے شعوری ارتقاء کے جاری سفر میں بالآخر حاصل ہو کر رہیں گے، جہاں

پوری کائنات اُن کے لیے ایک دریافتوں اور انکشافات کا کھلا میدان ہوگا۔ اور جہاں انہیں خوشیوں اور علم و آگاہی کی لا محدود بلندیاں چھونے میں کوئی امر رکاوٹ پیدا نہیں کرے گا۔

لیکن اس کے برعکس روایتی تراجم میں آپ دیکھیں گے کہ دیو مالائی انداز میں جن نامی کسی خیالی مخلوق کا انسان کے ساتھ ساتھ ذکر کیا گیا ہے۔ سمندروں میں پہاڑوں کی طرح اونچے اُٹھے ہوئے جہازوں کا ذکر ہے، حالانکہ بڑے سے بڑا جہاز بھی سمندروں کی عظیم وسعتوں میں ایک تنکے سے بڑا نظر نہیں آتا۔ پھر آسمان کے پھٹنے کی کہانی، جب کہ سائنس کے مطابق کائنات کی خلاوں میں کسی آسمان کا وجود نہیں۔ اور پھر آخرت کے ضمن میں، جو موجودہ کمتر جسمانی زندگی سے نہایت بلند مرحلہ ہے، جہاں خالص شعوری یا روحانی زندگی کا ہی وجود و جواز پایا جاتا ہے، سورۃ کے اواخر تک تمام تر جسمانی زندگی سے متعلق نعمتوں اور لذتوں کا ذکر ہی پیش کیا گیا ہے جو سراسر گمراہ کُن اور من گھڑت ہے۔ اس قسم کے معانی پیدا کرنے کے لیے قرآن کی بلندو بالا عربی نثر کوجان بوجہ کر انتہائی عامیانه اور گھٹیا اسلوب میں ترجمہ کیا گیا ہے تاکہ اس کی سچی فلاسفی کو مسخ کر دیا جائے اور ناقابلِ یقین طوالت کی حامل عظیم تخلیقی کاروائی اور اس کے پیچھے موجود عظیم مقصد کو غلط ترجمانی کے ذریعے نظروں سے اوجھل کر دیا جائے۔

براہ کرم دونوں پیش کردہ تراجم کو باہم موازنے کے ساتھ مطالعہ کریں اور دیکھیں کہ ایک خالص علمی اور ادبی معیار پر کیا گیا ترجمہ اللہ تعالیٰ کے کلامِ عالی کو کس طرح اُس کے حقیقی، شاندار اور چونکا دینے والے تناظر میں پیش کرتا ہے۔

## سورة الرحمن [55]

الرَّحْمٰنُ (۱) عَلَّمَ الْقُرْآنَ (۲) خَلَقَ الْاِنْسَانَ (۳) عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (۴) الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ (۵) وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (۶) وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ (۷) اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ (۸) وَاَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ (۹) وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ (۱۰) فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ (۱۱) وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ (۱۲) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۱۳) خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ (۱۴) وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ (۱۵) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۱۶) رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ (۱۷) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۱۸) مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ (۱۹) بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ (۲۰) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۲۱) يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ (۲۲) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۲۳) وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ (۲۴) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۲۵) كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ (۲۶) وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ (۲۷) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۲۸) يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضِ ۗ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ (۲۹) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۳۰) سَنَفَعُ لَكُمْ اَيُّهُ النَّفْلَانَ (۳۱) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۳۲) يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنِ اسْتَعْظَمْتُمْ اَنْ تَنْفُذُوا مِنْ اَفْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضِ فَانفُذُوا ۗ لَا تَنْفُذُونَ اِلَّا بِسُلْطَانٍ (۳۳) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۳۴) يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنَحَاسٌ فَلَا تَنْصِرَانِ (۳۵) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۳۶) فَاِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ (۳۷) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۳۸) فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ اِنْسٌ وَلَا جَانٌّ (۳۹) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۴۰) يُعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيْمَاهُمْ فَيُوْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْاَفْدَامِ (۴۱) فَبِآيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (۴۲) هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ (۴۳) يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ

حَمِيمٍ اِنْ (٤٤) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٥) وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ (٤٦) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٧) دَوَاتًا اَفْنَانٍ (٤٨) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٤٩) فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ (٥٠) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥١) فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ (٥٢) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٣) مُتَّكِئِينَ عَلٰى فُرُشٍ بَطَاطِنُهَا مِنْ اِسْتَبْرَقٍ ۗ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ (٥٤) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٥) فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّ اِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (٥٦) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٧) كَانَتْهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ (٥٨) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٥٩) هَلْ جَزَاءُ الْاِحْسَانِ اِلَّا الْاِحْسَانُ (٦٠) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦١) وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ (٦٢) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٣) مُدْهَمَمَاتٍ (٦٤) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٥) فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ (٦٦) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٧) فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ (٦٨) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٦٩) فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ (٧٠) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧١) حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ (٧٢) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧٣) لَمْ يَطْمِئِنَّ اِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (٧٤) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧٥) مُتَّكِئِينَ عَلٰى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ (٧٦) فَبِآيِّ اَلآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ (٧٧) تَبَارَكَ اِسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ (٧٨)

### مروجہ روایاتی تراجم کا ایک نمونہ

رحمن نے (1) اس قرآن کی تعلیم دی ہے (2) اسی نے انسان کو پیدا کیا (3) اور اسے بولنا سکھایا (4) سورج اور چاند ایک حساب کے پابند ہیں (5) اور تارے اور درخت سب سجدہ ریز ہیں (6) آسمان کو اُس نے بلند کیا اور میزان قائم کر دی (7) اِس کا تقاضا یہ ہے کہ تم میزان میں خلل نہ ڈالو (8) انصاف کے ساتھ ٹھیک ٹھیک تولو اور ترازو میں ڈنڈی نہ مارو (9) زمین کو اس نے سب مخلوقات کے لیے بنایا (10) اس میں ہر طرح کے بکثرت لذیذ پھل ہیں کھجور کے درخت ہیں جن کے پھل غلافوں میں لپٹے ہوئے ہیں (11) طرح طرح کے غلے ہیں جن میں بھوسا بھی ہوتا ہے اور دانہ بھی (12) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کی کن کن نعمتوں کو جھٹلاؤ گے؟ (13) انسان کو اُس نے ٹھیکری جیسے سوکھے سڑے ہوئے گارے سے بنایا (14) اور جن کو آگ کی لپٹ سے پیدا کیا (15) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کے کن کن عجائب قدرت کو جھٹلاؤ گے؟ (16) دونوں مشرق اور دونوں مغرب، سب کا مالک و پروردگار وہی ہے (17) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کی کن کن قدرتوں کو جھٹلاؤ گے؟ (18) دو سمندروں کو اس نے چھوڑ دیا کہ باہم مل جائیں (19) پھر بھی اُن کے درمیان ایک پردہ حائل ہے جس سے وہ تجاوز نہیں کرتے (20) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کی قدرت کے کن کن کرشموں کو جھٹلاؤ گے؟ (21) اِن سمندروں سے موتی اور مونگے نکلتے ہیں (22) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کی قدرت کے کن کن کمالات کو جھٹلاؤ گے؟ (23) اور یہ جہاز اُسی کے ہیں جو سمندر میں پہاڑوں کی طرح اونچے اٹھے ہوئے ہیں (24) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کے کن کن احسانات کو جھٹلاؤ گے؟ (25) ہر چیز جو اس زمین پر ہے فنا ہو جانے والی ہے (26) اور صرف تیرے رب کی جلیل و کریم ذات ہی باقی رہنے والی ہے (27) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کے کن کن کمالات کو جھٹلاؤ گے؟ (28) زمین اور آسمانوں میں جو بھی ہیں سب اپنی حاجتیں اُسی سے مانگ رہے ہیں ہر آن وہ نئی شان میں ہے (29) پس اے جن و انس، تم اپنے رب کی کن کن صفات حمیدہ کو جھٹلاؤ گے؟ (30) اے زمین کے بوجھو، عنقریب ہم تم سے باز پرس کرنے کے لیے فارغ ہوئے جاتے ہیں) (31) پھر دیکھ لیں گے کہ تم اپنے رب کے کن کن احسانات کو جھٹلاتے ہو (32) اے گروہ جن و انس، گر تم زمین اور آسمانوں کی سرحدوں سے نکل کر بھاگ

سکتے ہو تو بھاگ دیکھو نہیں بھاگ سکتے اس کے لیے بڑا زور چاہیے (33) اپنے رب کی کن کن قدرتوں کو تم جھٹلاؤ گے؟ (34) بھاگنے کی کوشش کرو گے تو تم پر آگ کا شعلہ اور دھواں چھوڑ دیا جائے گا جس کا تم مقابلہ نہ کر سکو گے (35) اے جن و انس، تم اپنے رب کی کن کن قدرتوں کا انکار کرو گے؟ (36) پھر (کیا بنے گی اُس وقت) جب آسمان پھٹے گا اور لال چمڑے کی طرح سرخ ہو جائے گا؟ (37) اے جن و انس (اُس وقت) تم اپنے رب کی کن کن قدرتوں کو جھٹلاؤ گے؟ (38) اُس روز کسی انسان اور کسی جن سے اُس کا گناہ پوچھنے کی ضرورت نہ ہوگی (39) پھر (دیکھ لیا جائے گا کہ) تم دونوں گروہ اپنے رب کے کن کن احسانات کا انکار کرتے ہو (40) مجرم وہاں اپنے چہروں سے پہچان لیے جائیں گے اور انہیں پیشانی کے بال اور پاؤں پکڑ پکڑ کر گھسیٹا جائے گا (41) اُس وقت تم اپنے رب کی کن کن قدرتوں کو جھٹلاؤ گے؟ (42) اُس وقت کہا جائے گا) یہ وہی جہنم ہے جس کو مجرمین جھوٹ قرار دیا کرتے تھے (43) اسی جہنم اور کھولتے ہوئے پانی کے درمیان وہ گردش کرتے رہیں گے (44) پھر اپنے رب کی کن کن قدرتوں کو تم جھٹلاؤ گے؟ (45) اور ہر اُس شخص کے لیے جو اپنے رب کے حضور پیش ہونے کا خوف رکھتا ہو، دو باغ ہیں (46) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (47) ہری بھری ڈالیاں سے بھرپور (48) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (49) دونوں باغوں میں دو چشمے رواں (50) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (51) دونوں باغوں میں ہر پہل کی دو قسمیں (52) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (53) جنتی لوگ ایسے فرشوں پر تکیے لگا کے بیٹھیں گے جن کے استر دبیز ریشم کے ہوں گے، اور باغوں کی ڈالیاں پھلوں سے جھکی پڑ رہی ہوں گی (54) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (55) ان نعمتوں کے درمیان شرمیلی نگاہوں والیاں ہوں گی جنہیں ان جنتیوں سے پہلے کسی انسان یا جن نے چھوا نہ ہوگا (56) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (57) ایسی خوبصورت جیسے بیرے اور موتی (58) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (59) نیکی کا بدلہ نیکی کے سوا اور کیا ہو سکتا ہے (60) پھر اے جن و انس، اپنے رب کے کن کن اوصاف حمیدہ کا تم انکار کرو گے؟ (61) اور اُن دو باغوں کے علاوہ دو باغ اور ہوں گے (62) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (63) گھنے سرسبز و شاداب باغ (64) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (65) دونوں باغوں میں دو چشمے فواروں کی طرح ابلتے ہوئے (66) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (67) اُن میں بکثرت پہل اور کھجوریں اور انار (68) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (69) ان نعمتوں کے درمیان خوب سیرت اور خوبصورت بیویاں (70) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (71) خیموں میں ٹھہرائی ہوئی حوریں (72) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (73) ان جنتیوں سے پہلے کبھی انسان یا جن نے اُن کو نہ چھوا ہوگا (74) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (75) وہ جنتی سبز قالینوں اور نفیس و نادر فرشوں پر تکیے لگا کے بیٹھیں گے (76) اپنے رب کے کن کن انعامات کو تم جھٹلاؤ گے؟ (77) بڑی برکت والا بے تیرے رب جلیل و کریم کا نام (78).

[مودودی]

شَافِ تَرِیْنِ عِلْمِی وَ شَعُورِی تَرْجِمَہ

”اسباب نشو و نما و ارتقاء عطا کرنے والی وہی ذات ہے [1] جس نے مطالعے اور تحقیق و تفتیش [القرآن] کی صلاحیت ودیعت کی [2]، انسان کو تخلیق کرنے کے بعد [3]، اُسے بولنے یعنی اظہار ذات کی صلاحیت [البیان] عطا کی [4]، سورج اور چاند کے لیے ایک حساب، ایک طریق کار متعین کر دیا [حسبان] [5] اور نباتات [النجم] اور درختوں کو اپنی منشاء و ارادے کا تابع [یسجدان] کیا [6]۔ نیز کائنات کو بھی وہی وجود بخش کر سامنے لایا [رفعہا] اور پھر اُس نے انصاف کے لیے مخصوص اقدار اور پیمانے [المیزان] وضع کر دیے [7] تاکہ تم سب کبھی معاشرے کے توازن کی خلاف ورزی نہ کرو [آ تطفوا] [8] اور ہمیشہ انصاف کے ساتھ جانچ [الوزن بالقسط] کرنے پر مضبوطی سے قائم ہو جاؤ [اقیموا]، اور کبھی مقرر کردہ معیار میں کمی یا اُس سے انحراف [تُخسروا] نہ کرو [9]۔

جہاں تک سیارہ زمین کا تعلق ہے، یہ سیارہ زمین اللہ نے تمام جانداروں کے فائدے کے لیے تشکیل دیا ہے [10]۔ اس میں مختلف انواع کے پھل، اور گچھوں کی شکل میں کھجوریں [11] اور اناج کے دانے [و الحب] مہیا کیے ہیں جو اونچے، طویل پودوں میں خوش کُن خوشبو کے ساتھ [ذو العصف و الریحان] نشوونما پاتے ہیں۔ [12] پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [13]

اُس نے انسان کو پانی اور مٹی کے خشک کیے ہوئے مرکب [صلصال] سے ایک متفخر عنصر کی شکل میں [کالفخار] تخلیق کیا [14] اور اُس کا پس پردہ رہ کر کام دکھانے والا طاقتور اور مجرم طبقہ غیض و نفرت کی آگ کی جبلت کو ساتھ ملا کر [مارج من نار] تشکیل دیا [15]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [16] وہ تو مشرقوں و مغربوں یعنی تمام دنیا و کائنات کا پروردگار ہے [17]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [18] اُس نے دو سمندروں کو اس طرح آپس میں ملا دیا ہے [19] کہ اُن کے درمیان ایک غیر مرئی رُوک ہے [برزخ] جسے وہ پار نہیں کر سکتے [لا یبغیان] [20]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [21] اور اُن دونوں میں سے موتی اور قیمتی پتھر برآمد ہوتے ہیں [22]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [23] اور وہی مالک ہے ان تمام بلندیوں پر موجود [المنشآت] حرکت کرتے ہوئے اجسام کا [الجوار] جو خلا کی وسعتوں میں [فی البحر] ایک شان و اختیار رکھتی ہیں [کالاعلام] [24]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [25] یہاں جو کچھ بھی پایا جاتا ہے سب فنا کے گھاٹ اُتر جانے والا ہے [26] اور صرف تمہارے صاحب جلال و اکرام پروردگار کی ذات باقی رہ جانے والی ہے [27]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [28] جو کچھ بھی کائنات اور زمین پر وجود رکھتا ہے وہ اپنی نشوونما کے لیے اُسی کا محتاج ہے [یسالہ]؛ اور وہ ہمہ وقت اپنی شان و شوکت برقرار رکھتا ہے [29]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [30]

اے دونوں بھاری جمعیت رکھنے والی جماعتوں، ہم جلد ہی تمہارے معاملات فارغ کر دیں گے، یعنی اختتام تک پہنچا دیں گے [31]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [32]۔ اے جمعیتِ عوام و خواص، اگر تم میں استعداد ہو کہ تم خلائئِ اجسام اور زمین

کی حدود کو پار کر سکو تو ایسا کر دکھاو۔ تم ایسا ایک خاص قوت و اختیار کے بغیر نہ کر سکو گے [33]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [34] ایسا کرنے میں تم کو آگ کے شعلوں اور ریڑی ایشن کا سامنا کرنا ہوگا اور تم بے بس ہو جاو گے [35]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [36] اور پھر جب ایک ایسا وقت آ جائے گا کہ کائنات میں راستے کھول دیے جائیں گے [انشققت السماء] تو وہ ایک خوشگوار مقام/منزل بن جائے گی جو طویل اور ہموار راستے کی مانند ہوگی [کالدھان] [37]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [38] اور پھر اُس خاص مرحلے میں نہ تو ایک عام انسان اور نہ ہی کوئی مجرم و بدکار اپنی کوتاہیوں پر زیرِ تفتیش لایا جائے گا [39]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [40] کیونکہ اُس وقت مجرمین اپنے خدوخال [سیمام] سے ہی پہچان لیے جائیں گے اور مکمل گرفت میں لیے جانے [بالنواصی] کے بعد سخت اقدامات کا سامنا کریں گے [الاقدام] [41]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [42] یہی وہ جہنم ہوگی جس کو یہ مجرمین ایک جھوٹ قرار دیتے رہے ہیں [43]، جہاں مایوسی اور محرومی کی آگ [حمیم آن] اُن کا پیچھا کرتی رہے گی [44]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [45]

اور ان کے لیے جنہوں نے اپنے پروردگار کے بلند مقام و منصب کو پہچان لیا ہوگا امن و عافیت کی زندگی کے دو انداز یا ماڈل ہوں گے [46]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [47] وہ دونوں ماڈل مختلف الجہات اور تسکینِ ذوق کے وسیع مواقع کے حامل ہوں گے [ذواتا افنان] [48]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [49] اُن دونوں میں علم کے رواں بہتے ہوئے ذرائع اور ماخذات ہوں گے [50]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے؟ [51] وہاں مختلف اقسام کی خوشیاں اور خوشگواریاں ہوں گی [فاکھتہ زوجان]۔ [52] پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [53]۔ وہ ایسی لا محدود وسعتوں کے اختیار پر [علیٰ فرش] مضبوطی سے متمکن [متکین] ہوں گے جن کے داخلی ماحول/فضائیں [بطانئہا] چمکتے دمکتے انداز میں سچی ہوں گی [من استبرق] اور امن و عافیت کے اُس ہمہ جہت ماحول [الجنتین] میں موجود بلند قابلِ حصول ابداف [جنی] اُن کی آسان رسائی میں ہوں گے [54]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے۔ [55] اُن فضاوں میں متخصص جگہوں/خلاوں [قاصرات] کے ایسے انتہائی کنارے [fringes طرف] ہوں گے جہاں کسی عام و خاص انسان کے خیال تک نہ کبھی رسائی نہ پائی ہوگی [لم یطمئئن]۔ [56] پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے۔ [57] وہ مقامات خوبصورتی میں یاقوت اور موتیوں کی مثل ہوں گے۔ [58] پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [59]۔ کیا حسین اعمال اور مہربانیوں کا صلہ مہربانیوں کے علاوہ کُچھ اور بھی ہوا کرتا ہے [60]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [61]۔ اور پھر ان دونوں کے علاوہ وہاں دو اور بھی امن و عافیت کے مقامات ہوں گے۔ [62] پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [63]۔ یہ مقامات انہیں اچانک حیرت میں ڈال



دینے والے [مدہامتان] ہوں گے [64]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [65]۔ ان مقامات میں علم و انکشافات کے دو اور سرچشمے پھوٹتے [نصاٰختان] ہوں گے [66]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [67]۔ ان دونوں میں خوشگواریاں [فاکھتہ]، بہترین انتخاب کے مواقع [نخل] اور انعامات کی بہتات ہوگی [رُمان] [68]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [69]۔ وہاں بہترین اور خوبصورت چیزیں میسر ہوں گی [خیرات حسان] [70]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [71]۔ وہاں وہ لوگ شان و شوکت اور برتری کے لیے مسابقت کے مواقع پائیں گے [خُور] اور یہ سب اُن کے اندر موجود ذہنی/روحانی کیفیات [فی الخیام] کی حدود کے اندر [مقصورات] وقوع پذیر ہوگا [72]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [73]۔ اُن سے قبل یہ مواقع کسی عام آدمی [انس] یا کسی مخصوص ذہنی قوت کے حاملین [جانّ] کے تصور سے بھی نہ گذرے ہوں گے [لم یطمئن] [74]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [75]۔ وہ نہایت مضبوطی سے ایک چمکتی دمکتی [رفرف]، ایک نشوونما پاتی حالت میں [خُضر] اور ایک عظیم، باعزت، اور بلند ارتقائی کیفیت یا مقام [عبقری حسان] پر متمکن ہوں گے [متکین] [76]۔ پھر تم دونوں جماعتیں اپنے پروردگار کی قدرتوں میں سے کس کا انکار کرو گے [77]۔ دراصل تیرے پروردگار کی صفاتِ عالیہ [اسم] برکت و فیض پر مبنی ہیں [تبارک] کیونکہ وہ بڑی شان و عظمت کا مالک ہے [78]۔ "

نوٹ:

[مشکل عربی الفاظ کے مستند معانی کے لیے اناگلش متن کے اواخر میں دیکھیں۔]